

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 19 mai 1914.

N° 31.

Dienstag, 19. Mai 1914.

*Arrêté du 19 mai, portant convocation des collèges électoraux pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 et 186 de la loi électorale du 13 juillet 1913;

Vu l'arrêté du 28 février 1911, portant fixation du nombre des députés par application du résultat du recensement de la population opéré le 1<sup>er</sup> décembre 1910;

Arrête:

**Art. 1.** Les collèges électoraux des cantons d'Echternach, Esch-s.-Alz., Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wiltz, sont convoqués pour le mardi, 9 juin prochain, à neuf heures et demie du matin, à l'effet de procéder à l'élection des députés attribués respectivement aux dits cantons, en remplacement des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante, à savoir:

pour le canton	d'Echternach	..	3 députés
	Esch-s.-Alz.	....	13 »
	Luxbg.-camp.	..	8 »
	Mersch	.....	2 »
	Remich	.....	2 »
	Wiltz	.....	3 »

**Beschluß vom 19. Mai 1914, wodurch die Wahlkollegien zur Ersetzung der Mitglieder der Deputiertenkammer der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 und 196 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Februar 1911, wodurch die Zahl der Abgeordneten auf Grund des Ergebnisses der am 1. Dezember 1910 vorgenommenen Volkszählung bestimmt wird;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wahlkollegien der Kantone Echternach, Esch a. d. Alz., Luxemburg-Land, Mersch, Remich und Wiltz sind auf Dienstag, den 9. Juni künftige, halb zehn Uhr morgens einberufen, um, zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Deputiertenkammer zu schreiten, welche den genannten Kantonen zukommen und zu der in diesem Jahre zu erneuernden Austrittsreihe gehören.

Es sollen demnach gewählt werden:

Im Kanton	Echternach	.....	3 Deputierte.
"	Esch a. d. Alz.	..	13 "
"	Luxemburg-Land	8	"
"	Mersch	.....	2 "
"	Remich	.....	2 "
"	Wiltz	.....	3 "

Les ballottages éventuels auront lieu le mardi, 16 juin, à neuf heures et demie du matin, sans convocation spéciale.

**Art. 2.** Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, c'est-à-dire au plus tard le 3 juin, avant six heures du soir.

**Art. 3.** Les commissaires de district veilleront plus spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 mai 1914.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 18 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Revu l'arrêté du 14 mai et., prescrivant des mesures de police sanitaire restrictives de l'importation d'animaux des espèces bovine, ovine, porcine et caprine provenant des provinces de la Prusse orientale et occidentale;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les dispositions de l'arrêté précité seront applicables, jusqu'à disposition ultérieure, aux importations par chemin de fer de ruminants et de porcs provenant des autres parties de l'Allemagne, sauf les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> Immédiatement après la visite sanitaire prescrite lors du débarquement, le bétail de boucherie, lorsqu'il aura été trouvé exempt de tout symptôme de maladie contagieuse, sera

Étwaige Stichwahlen sollen am Dienstag, den 16. Juni, um halb zehn Uhr morgens, ohne weitere Einberufung, vorgenommen werden.

**Art. 2.** Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahltage, also spätestens am 3. Juni, vor sechs Uhr abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

**Art. 3.** Die H. Districtskommissare werden das Nähere besorgen für die Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt wird.

Luxemburg, den 19. Mai 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Beschluß vom 18. Mai 1914, über die Viehseuchenpolizei.*

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. Mai et., wodurch die Einfuhr von Klautieren aus den Provinzen Ost- und Westpreußen gewissen polizeilichen Beschränkungsmaßregeln untergeordnet wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

**Art. 1.** Bis auf anderweitige Verfügung finden die Bestimmungen obenerwähnten Beschlusses auch auf die Einfuhr per Eisenbahn von Klautieren aus den übrigen Teilen Deutschlands Anwendung, vorbehaltlich folgender Änderungen:

1. Unverzüglich nach der tierärztlichen Untersuchung bei der Entladung muß das Schlachtvieh, sofern es frei von jeder seuchenverdächtigen Erscheinung befunden worden, direkt per

transporté *directement* en voiture aux abattoirs publics et privés. Il ne pourra plus en sortir avant l'abatage qui aura lieu dans les 48 heures.

2° Le certificat d'origine et le certificat sanitaire à délivrer par le vétérinaire du Gouvernement seront déposés à l'abattoir destinataire entre les mains du vétérinaire chargé de la surveillance et du service de l'inspection des viandes à l'abattoir ou à la tuerie privée; ces attestations seront retournées au vétérinaire ayant procédé à la visite, avec un certificat constatant l'abatage.

**Art. 2.** Le présent arrêté n'est pas applicable au bétail de vente et de boucherie provenant des Régences de Trèves et d'Aix-la-Chapelle.

1° Toutefois ce bétail devra être accompagné d'un certificat de provenance délivré par les autorités locales du lieu d'origine. Cette attestation ne pourra avoir plus de trois jours de date et devra établir que le lieu d'origine n'est pas situé dans une zone d'interdiction ni dans une zone d'observation.

2° L'attestation sera remise dans les 48 heures au plus tard à l'autorité communale du lieu de destination qui la fera parvenir immédiatement après visa, au vétérinaire du Gouvernement du ressort.

**Art. 3.** Les dispositions qui précèdent ne trouveront pas leur application au bétail circulant dans le rayon frontière et servant, soit aux travaux des champs, soit au transport des marchandises et des produits de la ferme.

Il en est de même du bétail mis en pacage dans le rayon frontière.

**Art. 4.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913.

Wagen nach den öffentlichen und Privat-Schlachthäusern verbracht werden. Diese darf es nicht mehr verlassen vor der Tötung, die binnen 48 Stunden zu erfolgen hat.

2. Das Ursprungszeugnis und das vom Staatstierarzt auszustellende Gesundheitszeugnis müssen im Schlachthaus des Bestimmungsortes zu Händen des mit der Aufsicht und der Fleischschau am öffentlichen oder Privat-Schlachthaus betrauten Tierarztes abgegeben werden; diese Bescheinigungen sind dem untersuchenden Tierarzt zugleich mit dem Schlachtzeugnis zurückzureichen.

**Art. 2.** Dieser Beschluß findet auf das Nutz- und Schlachtvieh aus den Regierungsbezirken Trier und Aachen keine Anwendung.

1. Jedoch muß dieses Vieh von einem Ursprungszeugnis der Gemeindebehörde des Herkunftsortes begleitet sein. Dieses Zeugnis darf nicht mehr als auf drei Tage zurückreichen und muß die Bestätigung enthalten, daß der Herkunftsort weder in einem Sperrbezirk noch in einem Beobachtungsgebiet gelegen ist.

2. Das Ursprungszeugnis ist binnen längstens 48 Stunden bei der Gemeindebehörde des Bestimmungsortes abzugeben, und von dieser nach Beglaubigung dem zuständigen Staatstierarzt zu übermitteln.

**Art. 3.** Vorstehende Bestimmungen finden keine Anwendung auf das Vieh, das im kleinen Grenzverkehr zu Feldarbeiten und zum Transport von Waren und landwirtschaftlichen Erzeugnissen verwendet wird.

Dasselbe gilt für Vieh, das zu Weidezwecken im kleinen Grenzverkehr aufgetrieben wird.

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch das Gesetz vom 29. Juli 1912 und dem Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 5.** Les dispositions de l'arrêté du 24 juillet 1912, concernant l'importation d'Alsace-Lorraine, sont maintenues en vigueur.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera obligatoire le lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 18 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 19 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

**LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Revu l'arrêté du 14 mai et., déterminant les localités du canton de Grevenmacher comprises dans les zones d'interdiction et d'observation à l'effet d'enrayer la propagation de la stomatite aphteuse;

Vu la loi du 29 juillet 1912 et les art. 70—78 inclusivement de l'arrêté ministériel du 14 juin 1913, concernant la police sanitaire du bétail;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La localité de Hagelsdorf avec son territoire (commune de Biver) est comprise dans la première zone d'observation.

**Art. 2.** Les infractions au présent arrêté seront punies des amendes prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Art. 5.** Die Bestimmungen des Beschlusses vom 24. Juli 1912, über die Einfuhr aus Elsaß Lothringen, bleiben zu Kraft bestehen.

**Art. 6.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 18. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Beschluß vom 19. Mai 1914, über die Viehseuchenpolizei.**

**Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. Mai et., wodurch zur Abwehr der Maul- und Klauenseuche die in der Sperrbezirk und das Beobachtungsgebiet einbezogenen Ortschaften des Kantons Grevenmacher bestimmt werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 und der Art. 70—78 einschließlich des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Ortschaft Hagelsdorf mit ihrem Gebiet (Gemeinde Biver), ist in das engere Beobachtungsgebiet einbezogen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 19. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Avis. — Indigénat.*

Par arrêté grand-ducal du 15 mai 1914, M. Lamoral de Villers, né à Born le 16 mai 1856 et demeurant à Grundhof, a été, pour autant que de besoin, autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 16 mai 1914 il a fait devant le bourgmestre de la commune de Waldbillig la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence M. de Villers a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 18 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 12 novembre 1913, le conseil communal de Junglinster a édicté un règlement de police sur l'usage du corbillard. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 15 mai 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.*

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 5 décembre 1913, le conseil communal de Junglinster a édicté un règlement de police sur le commerce du pain dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 mai 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer: 1° pour l'établissement de

**Bekanntmachung. — Staatsangehörigkeit.**

Durch Großh. Beschluß vom 15. Mai 1914 ist Hr. Lamoral de Villers, geboren zu Born am 18. Mai 1856 und wohnhaft zu Grundhof, nötigenfalls zur Rückkehr in das Großherzogtum ermächtigt worden. Derselbe hat am 16. Mai 1914 vor dem Bürgermeister der Gemeinde Waldbillig die durch Art. 18 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben und somit die Eigenschaft als Luxemburger wieder erlangt.

Luxemburg, den 18. Mai 1914.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 12. November 1913 hat der Gemeinderat von Junglinster ein Polizeireglement über den Leichenwagen erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Mai 1914.

Der General-Direktor des Innern  
Braun.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 5. Dezember 1913 hat der Gemeinderat von Junglinster ein Polizeireglement über den Brotverkauf in dieser Gemeinde erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Mai 1914.

Der General-Direktor des Innern  
Braun.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft 1. für die Anlage von Feldweger

chemins d'exploitation à Vianden, aux lieux dits « In der Schmitzbach », « Leirendell », du 21 mai au 4 juin 1914, et 2° pour travaux d'assainissement des prés à Mersch, au lieu dit « Kirchenwiesen », du 4 au 18 juin 1914.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, dans la salle de la maison communale de Vianden, resp. dans la salle de musique de Mersch.

Luxembourg, le 14 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 21 mai au 4 juin 1914, dans la commune de Berdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf dem Gaischweg », à Birkelt.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Berdorf à partir du 21 mai prochain.

M. Pierre *Lenertz*, membre de la commission d'agriculture à Zittig, est nommé Commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, en la salle de réunion de la société agricole de Berdorf.

Luxembourg, le 15 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

zu Vianden Orte genannt „In der Schmitzbach“, „Leirendell“, vom 21. Mai auf den 4. Juni 1914, und 2. für Anlage einer Wiesenentwässerung zu Mersch, Ort genannt „Kirchenwiesen“, vom 4. auf den 18. Juni 1914.

Die durch A. 1 des Kol.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in dem Gemeindefaale von Vianden bezw. dem Musiksaale von Mersch offen liegen.

Luxemburg, den 14. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 21. Mai auf den 4. Juni k. in der Gemeinde Berdorf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Auf dem Gaischweg“ zu Birkelt.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Berdorf, vom 21. Mai ab, hinterlegt.

Hr. *P. Lenertz*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Zittig, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 4. Juni k. von 9 bis 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinsfaale zu Berdorf entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*



*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 2 au 16 mai 1914.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 2. bis 16 Mai 1914 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fievre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg.	Ville.	»	»	»	2	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Dudelange.	»	3	»	2	»	»
		Esch-s.-Alz.	»	1	»	2	»	»
		Kayl.	»	1	»	»	»	»
		Nieder Korn.	»	2	»	»	»	»
3	Luxembourg.	Itzig.	»	»	»	1	»	»
		Merl.	»	»	»	1	»	»
4	Clervaux.	Drauffelt.	»	1	»	»	»	»
5	Echternach.	Beaufort.	»	»	»	»	1	»
		Echternach.	»	1	»	»	»	»
6	Grevenmacher.	Wasserbillig.	»	»	»	»	»	1
7	Remich.	Dalheim.	»	»	1	»	»	»
Total ...			—	9	1	8	1	9

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 21 mai au 4 juin 1914, dans la commune de Lintgen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un assainissement au lieu dit « In Wolficht » à Prettingen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Lintgen à partir du 21 mai prochain.

M. E. *Erpelding*, membre de la Commission d'agriculture à Tuntange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explica-

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 21. Mai auf den 4. Juni k. in der Gemeinde Lintgen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Entwässerung, Ort genannt „In Wolficht“, zu Prettingen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Lintgen, vom 21. Mai k. ab, hinterlegt.

Hr. E. *Erpelding*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Tüntingen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklä-

étaient nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Gosseldange.

Luxembourg, le 16 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

rungen wird er den Interessenten, am 4. Juni k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Gosseldingen entgegennehmen.

Luxemburg, den 16. Mai 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Die Befugnis Nr. 62 a aus Teil II Nr. 3 der Anleitung für die Zollabfertigung ist dem Hauptzollamt Luxemburg und dem Zollamt I Luxemburg-Bahnhof erteilt worden.

Luxemburg, den 18. Mai 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

*Caisse d'épargne.* — A la date des 9, 14 et 15 mai 1914, les livrets nos 82905, 192105 et 176192 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 11 mai 1914, le livret n° 166584 a été annulé et remplacé par un nouveau.  
Luxembourg, le 16 mai 1914.